



Capoeira

έτσι κι έτσι

*Always put off tomorrow what should have been done yesterday*

Knödel

*Las gaviotas nacen de los pañuelos que dicen adiós en los puertos*

Eu também quero mocotó!

*zehn zigeuner ziehen zehn zehntner zucker zum zaun*

ЛНООО

*I was swea'in' a lot after havin' drunk a lo' of beer last sa'urday*

А не пьян, так хмельён

*absurdem jest żałować przeszłości zamiast organizować przyszłość*

¿dónde estás, Yolanda?

**Capoeira** is a text typeface created as part of the MA in Typeface Design at the University of Reading. Including Latin, Greek and Cyrillic, as well as accented characters, alternate forms, italic and small caps, it was designed for multilingual publications (brochures, leaflets, magazines,...).

The main peculiarity of this typeface lies in its strong calligraphic influence: it shares features with old style typefaces of the late Renaissance (oblique stress axis, asymmetric serifs, modest contrast, modulated strokes) that makes it easy to read in a longer text.

Thus, **Capoeira** reflects a certain liveliness while keeping a great legibility when set as a text. Furthermore, Latin, Greek and Cyrillic, but also italic and numerals all work harmoniously together, as well as on their own.

Development of additional bold and italic version is currently in progress.

&&&...

bcdeo

pound  
pound

adhesion

a c f j r y

k

### Roman

Thanks to the asymmetric shapes of the counters made by flowing strokes, the letters of Capoeira appear less static. This effect is balanced with sturdy wedge serifs that creates a uniform rhythm along the baseline. Nevertheless, the asymmetric serifs (subtle angle on one side, curve on the other) extends the swelling effect of the curves. This effect is also increased with the soft curve on the terminals of the letters a, c, f, j, r and y.

The capital height is rather low in comparison to the ascender height, in order to reduce clumsiness when set in languages with a higher frequency of capitals, like German. Moreover, it allows more space for capital diacritical marks.

HHhXq2323

éÉ

The diacritics are rather short and bold, and have a relatively steep angle on lower-cases, taking full advantage of the ascender space (as opposed to the shallow uppercase diacritics, chosen to save more space in terms of leading).

All small capitals are slightly taller than than the x-height, but still small enough to be clearly distinguished in a running text.

n

b i f n l

hand

0123456789

### Italic

The lowercase italic is a cursive interpretation of the regular. Its calligraphic aspects already present in the roman are emphasised in the italic (larger contrast between thicks and thins, deeper cuts, smoother connections), giving it an even more pronounced dynamic feeling. Again in the italic, the roman's serifs become instrokes and outstrokes, reflecting the tool's influence when writing by hand.

*portez ce vieux whisky  
au juge blond qui fume*

With a gentle slope of 9°, the italic is also slightly lighter in colour, more condensed and uses alternate lettershapes, thus becoming a more graceful design and expressing a greater speed than the roman. This contrast enables it to stand out from the roman without interfering with the overall colour of the text when set with the roman.

OpenType features:  
case sensitive punctuation,  
two versions of numerals  
(lining/non-lining),  
ligatures, capitals to small  
capitals and lowercase to  
small capitals.

fffi m f m

0123456789

0123456789

νηπιαας καραβι σαγανακι καια-  
δας αερας ναζια μαης ψαθα κεραια  
φακα σαλατα σαματας μανου-  
λα αταξια αορτη καπα παραθυρο  
αφασια καταρριπτω αυτια ραφια  
μαχαλας καψαλιζω φω πας αθε-  
ατη ανεβα σεγα μεδου [14/16,8 pts]

νηπιαας καραβι σαγανακι καιαδας αερας  
ναζια μαης ψαθα κεραια φακα σαλα-  
τα σαματας μανουλα αταξια αορτη καπα  
παραθυρο αφασια καταρριπτω αυτια  
ραφια μαχαλας καψαλιζω φω πας αθε-  
ατη ανεβα σεγα μεδουλι λειι τεζα δεηση  
πεθαμενος ρειακι καρεκλα σελα δεμα ανα-  
μενα εβρεξα θεος λεπτο τερας [12/14,4 pts]

νηπιαας καραβι σαγανακι καιαδας αερας ναζια  
μαης ψαθα κεραια φακα σαλατα σαματας μανουλα  
αταξια αορτη καπα παραθυρο αφασια καταρριπτω  
αυτια ραφια μαχαλας καψαλιζω φω πας αθεατη  
ανεβα σεγα μεδουλι λειι τεζα δεηση πεθαμενος  
ρειακι καρεκλα σελα δεμα αναμενα εβρεξα θεος  
λεπτο τερας μπεσα πετουμενο πευκο κεφαλι εβρε-  
χα κλειψια λεω θες πιθηαι ηβη πηγαδι αηδια ηειδε  
πηζω ληθη καθεστυκηια σηκωνω ψηλα σημαδι  
μηνας ηξερα οδυσηος σηπεται χηρα εζησα θητα  
νηυσιν ηφαιστειο αηχος σηψη τεθνηωτ [10/12 pts]

νηπιαας καραβι σαγανακι καιαδας αερας ναζια μαης  
ψαθα κεραια φακα σαλατα σαματας μανουλα αταξια  
αορτη καπα παραθυρο αφασια καταρριπτω αυτια ραφια  
μαχαλας καψαλιζω φω πας αθεατη ανεβα σεγα μεδου-  
λι λειι τεζα δεηση πεθαμενος ρειακι καρεκλα σελα δεμα  
αναμενα εβρεξα θεος λεπτο τερας μπεσα πετουμενο  
πευκο κεφαλι εβρεχα κλειψια λεω θες πιθηαι ηβη πηγα-  
δι αηδια ηειδε πηζω ληθη καθεστυκηια σηκωνω ψηλα  
σημαδι μηνας ηξερα οδυσηος σηπεται χηρα εζησα θητα  
νηυσιν ηφαιστειο αηχος σηψη τεθνηωτος ζωης αδιαβα-  
στος λιβας σιγα παιδακι σειεται ριζα πνοιης ειθε προικα  
μιλα αιμα ειναι μιξα αγριος πιπα χαιρομαι κα [9/10,8 pts]

### Greek

Both scripts started as independent designs but through the design process they mutually influenced each other. Preserving their singularity, they still share some similar features (a strong cursive influence, relative proportions), that allows them to appear equally important on the page when set next to each other.

“Я свой народ за цивилизованным миром не поведу!” - заявил однажды президент Лукашенко. И вот уже без малого пять лет белорусы, как евреи в пустыне, испытывают лишения и преодолевают труд [14/16,8 pts]

“Я свой народ за цивилизованным миром не поведу!” - заявил однажды президент Лукашенко. И вот уже без малого пять лет белорусы, как евреи в пустыне, испытывают лишения и преодолевают трудности в поисках своего счастья. В этом году президенту стукнет 45. Оставляя свой пост, он не собирается. Здоровье у прези [12/14,4 pts]

“Я свой народ за цивилизованным миром не поведу!” - заявил однажды президент Лукашенко. И вот уже без малого пять лет белорусы, как евреи в пустыне, испытывают лишения и преодолевают трудности в поисках своего счастья. В этом году президенту стукнет 45. Оставляя свой пост, он не собирается. Здоровье у президента хорошее. Все в том же 96-м Лукашенко заявил: “Белорусский народ будет жить бедно, но недолго” (Le Monde, 26 ноября 1996 г.). Что имел в виду белор [10/12 pts]

“Я свой народ за цивилизованным миром не поведу!” - заявил однажды президент Лукашенко. И вот уже без малого пять лет белорусы, как евреи в пустыне, испытывают лишения и преодолевают трудности в поисках своего счастья. В этом году президенту стукнет 45. Оставляя свой пост, он не собирается. Здоровье у президента хорошее. Все в том же 96-м Лукашенко заявил: “Белорусский народ будет жить бедно, но недолго” (Le Monde, 26 ноября 1996 г.). Что имел в виду белорусский президент? Так или иначе, не было такой проблемы, создав которую, белорусский президент потом сам бы [9/10,8 pts]

### Cyrillic

Like for the Greek, the Cyrillic letters were designed to match the Latin in terms of colour and overall appearance when set in bilingual texts. Still, some details and alternate outstrokes were designed to distinguish the two scripts when set together.

#### [GERMAN]

Vielleicht ist es nur eine verbale Drohung. Möglicherweise berät die Führung in Teheran jedoch tatsächlich über gravierende Schritte gegenüber den westlichen Staaten: Laut dem Sprecher des iranischen Außenamtes, Hassan Ghaschghawi, schließt Iran die Ausweisung europäischer Diplomaten nicht aus. Der Westen unterstütze die "Randalierer" bei den Straßenprotesten gegen den Ausgang der Präsidentenwahl. "Die Unterstützung von Anarchie und Vandalismus durch

#### [PORTUGUESE]

A TMN acaba de lançar o primeiro telemóvel smartphone com sistema operativo Android, da Google, sendo uma das primeiras operadoras em todo o mundo a ter um equipamento deste tipo. Segundo apurou a Lusa, os clientes da operadora do grupo Portugal Telecom já se podem registar de forma a aceder ao novo HTC Magic, o telemóvel de ecrã tátil que vem associado com a tecnologia do motor de busca mais famoso do mundo. O sistema operativo Android permite

#### [RUSSIAN]

"Я свой народ за цивилизованным миром не поведу!" - заявил однажды президент Лукашенко. И вот уж е без малого пять лет белорусы, как евеие устыне, испытывают лишения и преодолевают трудности в поисках своего счастья. В этом году президенту стукнет 45. Оставляя свой пост, он не собирается. Здоровье у президента хорошее. Все в том же 96-м Лукашенко заявил: "Белорусский народ будет жить

#### [DANISH]

Stein Bagger erkendte dog i retten, at han også selv har nydt godt af de mange millioner, der blev svindlet for. "Jeg har bestemt også fået noget ud af det. Jeg var ikke et sølle offer...der var bestemt et stort forbrug. Hvis jeg skal forklare det, så er det lettere at lade stå til og være en del af den succes, som alle gerne ville have", sagde Stein Bagger. Bagger fik sin andel. Han har tidligere forklaret politiet, at han levede med trusler på sit liv, men under dagens retsmøde blev det blot ved en

#### [GREEK]

Χθες η υπουργός Απασχόλησης είχε συνάντηση με το προεδρείο της ΓΣΕΕ, όπου διαπιστώθηκε πως υπάρχει διάσταση απόψεων τόσο σε εργασιακά όσο και σε ασφαλιστικά θέματα. Συγκεκριμένα στο τραπέζι τέθηκαν τρία "καυτά" θέματα. Η "αναμόρφωση" της λίστας με τα βαρέα και ανθυγιεινά επαγγέλματα. Για τον σκοπό αυτό συγκροτήθηκε νέα επιτροπή, η οποία καλείται να εξετάσει τις υπό ένταξη ειδικότητες και να καταθέσει αναλυτικές προτάσεις εντός του καλοκαιριού. Εβδομάδα 4 εργασιμων

#### [ICELANDIC]

Hvernig verður maður leiðsögumaður? Nám fyrir verðandi fagmenntaða leiðsögumenn er í boði í þremur skólum á Íslandi; Leiðsöguskóla Íslands, Ferðamálastólur Íslands, Endurmenntun Háskóla Íslands. Starf leiðsögumanna er hvorki löggilt né er starfsheiti leiðsögumanna löggverndað. Því Löggildingarnefnd Félags leiðsögumanna vinnur að því hördum höndum að fá starfsheitið löggilt, en löggverndun starfsheitis til vara. Félag leiðsögumanna viðurkennir nám sem

#### [POLISH]

Przekonali się o tym uczestnicy warsztatów i koncertów w Instytucie Małego Dziecka im. Astrid Lindgren w Poznaniu. Okazało się, że maluchy znakomicie reagują na muzykę, na barwy... Dotychczas wydawało się, że najlepszą szczipionką jest teatr. W Poznaniu konsekwentnie ideę teatru dla dzieci od kilku miesięcy począwszy, realizuje Studio Blum, które było obecne ze swoimi propozycjami na Cytadeli i Centrum sztuki Dziecka. Austriacy idą jeszcze dalej i proponują już dzieciom

#### [HUNGARIAN]

Az apák megünneplését az Egyesült Államokban kezdeményezte a múlt század elején a nyugat-virginiai Mrs. John B. Dodd, született Sonora Smart, akinek apja megözvegyülve is becsülettel gondoskodott hat gyermekéről. Az asszony azután ébredt rá, hogy milyen erő és önzetlenség munkálkodott édesapjában, miután maga is családjává lett. Egy anyák napi szentmisén ötlött fel benne a gondolat, hogy az apákról is hasonló módon kellene megemlékezni. Erede-

#### [CZECH]

Bližšie informácie by mal v poobedných hodinách poskytnúť hlavný hygienik SR Ivan Rovný vo Fakultnej nemocnici Trnava. Podľa portálu tvnoviny.sk je pacientkou 24-ročná žena. Na Slovensku sa doteraz potvrdili tri prípady nakazení sa novým vírusom chrípky. Prvý pacient, 37-ročný muž, sa tzv. prasacou chrípkou nakazil pri návšteve Spojených štátov amerických a po návrate domov preniesol vírus aj na svojho 8,5-mesačného syna. Nový

# múltiilingual

# l'œuf...

...ou la poule!

The chicken or the egg causality dilemma is commonly stated as “which came first, the chicken or the egg?”. Chickens hatch from eggs, but eggs are laid by chickens, making it *difficult* to say which originally gave rise to the other. To ancient philosophers, *the question about the first chicken or egg also evoked the questions of how life and the universe in general began.*

Cultural references to the chicken and egg intend to point out the futility of identifying the first case of a circular cause and consequence. It could be considered that in this approach lies

the most *fundamental nature* of the question. A literal answer is somewhat obvious, as opposed to the *logical fallacy* of the metaphorical view, which sets a metaphysical ground on the dilemma. So, to understand its metaphorical meaning better, it could be reformulated as follows: “Which came first, X that can’t come without Y, or Y that can’t come without X?”

The Theory of Evolution says that species change over time in the process of *evolution*. Since DNA can be modified only before birth, a mutation must have taken place at conception or wi-

The chicken or the egg causality dilemma is commonly stated as “which came first, the chicken or the egg?”. Chickens hatch from eggs, but eggs are laid by chickens, making it difficult to say which originally gave rise to the other. To ancient philosophers, the question about the first chicken or egg also evoked the questions of how life and the universe in general began. Cultural references to the chicken and egg intend to point out the futility of identifying the first case of a circular cause and consequence. It could be considered that in this approach lies the mo 14/16,8 pts

*The chicken or the egg causality dilemma is commonly stated as “which came first, the chicken or the egg?”. Chickens hatch from eggs, but eggs are laid by chickens, making it difficult to say which originally gave rise to the other. To ancient philosophers, the question about the first chicken or egg also evoked the questions of how life and the universe in general began. Cultural references to the chicken and egg intend to point out the futility of identifying the first case of a circular cause and consequence. It could be consi 12/14 pts*

The chicken or the egg causality dilemma is commonly stated as “which came first, the chicken or the egg?”. Chickens hatch from eggs, but eggs are laid by chickens, making it difficult to say which originally gave rise to the other. To ancient philosophers, the question about the first chicken or egg also evoked the questions of how life and the universe in general began. Cultural references to the chicken and egg intend to point out the futility of identifying the first case of a circular cause and consequence. It could be approach lies the most fundamental nature of the

The chicken or the egg causality dilemma is commonly stated as “which came first, the chicken or the egg?”. Chickens hatch from eggs, but eggs are laid by chickens, making it difficult to say which originally gave rise to the other. To ancient philosophers, the question about the first chicken or egg also evoked the questions of how life and the universe in general began. Cultural references to the chicken and egg 9/10,8 pts

question. A literal answer is somewhat obvious, as opposed to the logical fallacy of the metaphorical view, which sets a metaphysical ground on the dilemma. So, to understand its metaphorical meaning better, it could be reformulated as follows: “Which came first, X that can’t come without Y, or Y that can’t come without X?”. The Theory of Evolution says that species change over time in the process of evolution. Since DNA can be modified only before birth, a mutation must have taken place at conception or within an egg such that an animal similar to a chick 10/14,4 pts





## Venice - Βενετία

### La Serenissima

The Redentore is one of the Venetians' most treasured festivities, and is a tourist attraction thanks to the spectacular firework display in the evening.

#### At sunset the well illuminated boats are much more decorated.

The sestieri are the primary traditional divisions of Venice. The city is divided into the six districts of Cannaregio, San Polo, Dorsoduro (including the Giudecca), Santa Croce, San Marco (including San Giorgio Maggiore), and Castello (including San Pietro di Castello and Sant'Elena). At the front of the Gondolas that work in the city there is a large piece of metal intended as a likeness of the Doge's hat. On this sit six notches pointing forwards and one pointing backwards. Each of these represent one of the Sestieri (the one which points backwards represents the Giudecca).

The villas of the Veneto, rural residences for nobles during the Republic, are one of the most interesting aspects of Venetian countryside. They are surrounded by

Μέχρι το τέλος Αυγούστου θα είναι έτοιμο το νέο πόρισμα για τα βαρέα και ανθυγιεινά επαγγέλματα, ενώ έντονες αντιδράσεις προκαλούν τα σχέδια της υπουργού Απασχόλησης Φάνης Πάλλη Πετραλιά για επιδοτούμενα προγράμματα σε επιχειρήσεις, που εφαρμόζουν την εργάσιμη εβδομάδα των τεσσάρων ημερών.

Χθες η υπουργός Απασχόλησης είχε συνάντηση με το προεδρείο της ΓΣΕΕ, όπου διαπιστώθηκε πως υπάρχει διάσταση απόψεων τόσο σε εργασιακά όσο και σε ασφαλιστικά θέματα. Συγκεκριμένα στο τραπέζι τέθηκαν τρία "καυτά" θέματα:

Η "αναμόρφωση" της λίστας με τα βαρέα και ανθυγιεινά επαγγέλματα. Για τον σκοπό αυτό συγκροτήθηκε νέα επιτροπή, η οποία καλείται να εξετάσει τις υπό ένταξη ειδικότητες και να καταθέσει αναλυτικές προτάσεις εντός

The preferred instrumentation for swing was big band, and greater use of written arrangements.

In jazz and related musical styles, the term swing is used to describe the sense of propulsive rhythmic "feel" or "groove" created by the musical interaction between the performers, especially when the music creates a "visceral response" such as feet-tapping or head-nodding. While some jazz musicians have called the concept of "swing" a subjective and elusive notion, they acknowledge that the concept is well-understood by experienced jazz musi-



## Jour de swing à SOHO



"à taaaable!"

cians at a practical, intuitive level. Jazz players refer to "swing" as the sense that a jam session or live performance is really "cooking" or "in the pocket." The term "swing" is also used to refer to several other jazz concepts, including the swung note (a "lilting" rhythm of unequal notes) and the genre of swing, a jazz style which originated in the 1930s.

Like the term "groove", which is used to describe a cohesive rhythmic "feel" in a funk or rock context, the concept of "swing" can be hard to define. Indeed, some dictionaries use the terms as synonyms: "Groovy...[d]enotes music that really swings.". The Jazz in America glossary defines

it as "...when an individual player or ensemble performs in such a rhythmically coordinated way as to command a visceral response from the listener (to cause feet to tap and heads to nod); an irresistible gravitational buoyancy that defies mere verbal definition.

As a performance technique, swing has been called "the most debated word in jazz". When jazz performer Cootie Williams was asked to define it, he joked that "Define it? I'd rather tackle Einstein's theory!" Benny Goodman, the 1930s-era bandleader nicknamed the "King of Swing" called "swing" "free speech in music", whose most important element is "...the liberty a soloist has to stand and play a chorus in the way he feels it..." His contemporary Tommy Dorsey gave a more ambiguous definition when he proposed that "Swing is sweet and



en Methoden des Kampfes und Tänze der afrikanischen Völker der Zeit de  
klaverei in Brasilien. Es liegt der Ursprung dieser Techniken in Angola, ein  
hemalige portugiesische Kolonie. Capoeira is a martial art Afro-Brazilian wh  
as its roots in the methods of combat and dances of African peoples on the tim  
f slavery in Brazil. Located on the origin of these techniques in Angola, a forme  
portuguese colony. Capoeira er en martial art afro-brasilianske, der har sin  
ødder i metoder til bekæmpelse og danse afrikanske befolkninger på tidspunk  
et for slaveri i Brasilien. Beliggende på oprindelsen af disse teknikker i Angola  
n tidligere portugisisk koloni. La capoeira es un arte marcial afro-brasileña  
ue tiene sus raíces en los métodos de combate y las danzas de los pueblos afri  
anos en la época de la esclavitud en Brasil. Situado en el origen de estas técnica  
n Angola, ex colonia portuguesa. Capoeira on taistelutaito Afro-Brazilian jatk  
uuret e... torjumiseksi ja tansseja on Afrikkalainen kansoja aik  
rju... sta Brasilias... Sijaitsee alkuperän näiden tekniikoiden Angolassa, jok  
n Portugalin entinen siirtomaa... Capoeira est un art martial afro-brésili  
puise ses racines dans les méthodes de combat et les danses des peuple  
cains du temps de l'esclavage au Brésil. On situe l'origine de cette technique  
Angola, une ancienne colonie portugaise. Capoeira είναι μια πολεμική τέχνη  
ο-Βραζιλίας που έχει τις ρίζες της στις μεθόδους πολέμου και χορούς των  
κανικών λαών με τη διάρκεια της απελευθέρωσης της Βραζιλίας. Προέκυψε σχετικ  
προέλευση αυτών των τεχνικών στην Αγγόλα, μια πρώην πορτογαλική  
Capoeira egy harci művészet Brazíliában gyökerei a m...  
lleni küzdelem és az afrikai népek táncait az idők abszolgaság Brazíliában. Lo  
ated a származási ezen technikák Angola, portugal gyarmat volt. Capoeira è u  
rte marziale afro-brasiliana, che ha le sue radici nei metodi di guerra e danze d  
opoli africani il tempo della schiavitù in... tuato sulla origine di quest  
ecniche in Angola, ex colonia portoghese. Capoeira jest sztuką walki afro-bra  
ylijskiej, który ma swoje korzenie w metodach walki i tańców afrykańskich lu  
ów na czas niewolnictwa w Brazylii. Znajduje się na pochodzenie tych techn  
Angoli, były portugalski kolonii. Capoeira é uma arte marcial afro-brasileir  
ue tem suas raízes nos métodos de combate e danças dos povos Africano sobr  
tempo da escravidão no Brasil. Localizado sobre a origem destas técnicas en  
ngola, uma antiga colônia Português. Капоэйра это боевое искусство афро  
разильского, который имеет свои корни в методах борьбы с ними и танце  
фриканских народов от времени рабства в Бразилии. Расположенный н  
происхождение этих методов в Анголе, бывшей португальской колонии  
Capoeira är en krigisk konst afro-brasilianska som har sina rötter i metoder fö  
tt bekämpa och dansar afrikanska folken på Temne av slaveri i Brasilien. Ligge  
m ursprunget till dessa tekniker i Angola, en före detta portugisiska kolonir

# Capoeira



Designed by Lilith E. Laborey in July 2009  
xelalilith@free.fr

The typeface and the specimen were submitted in partial fulfilment of the requirements for the Master of Arts in Typeface Design, Department of Typography and Graphic Communication, University of Reading,

Thanks to: Fiona Ross, Gerry Leonidas, Gerard Unger, Michael Twyman, James Mosley and all the visiting lecturers for sharing their knowledge. My fellow students with whom I shared all these hours of work. To my family for encouraging me in my choices.